

Communiqué de presse, Scuol-Nairs, février 2026

Le festival littéraire rhéto-roman «Schmolitz. LitteraturA Nairs» échange avec la Suisse romande

Du 13 au 15 mars 2026

À la mi-mars 2026, la Fundaziun Nairs et les organisatrices du festival, Flurina Badel et Bettina Vital, vous invitent à la quatrième édition du festival LitteraturA Nairs. Nous bâtissons un pont par-dessus le röstigraben et nous consacrons au dialogue littéraire entre la Suisse romanche et Suisse romande. Plusieurs actrices de la scène littéraire romande et rhéto-romane participeront à des performances, lectures en musique, ateliers, conférences, discussions et à un poetry slam avec des voix, connues et nouvelles, du slam des deux régions linguistiques. Cette édition vouera également une attention particulière à la traduction littéraire. Avant le festival, deux événements satellites auront lieu à Genève.

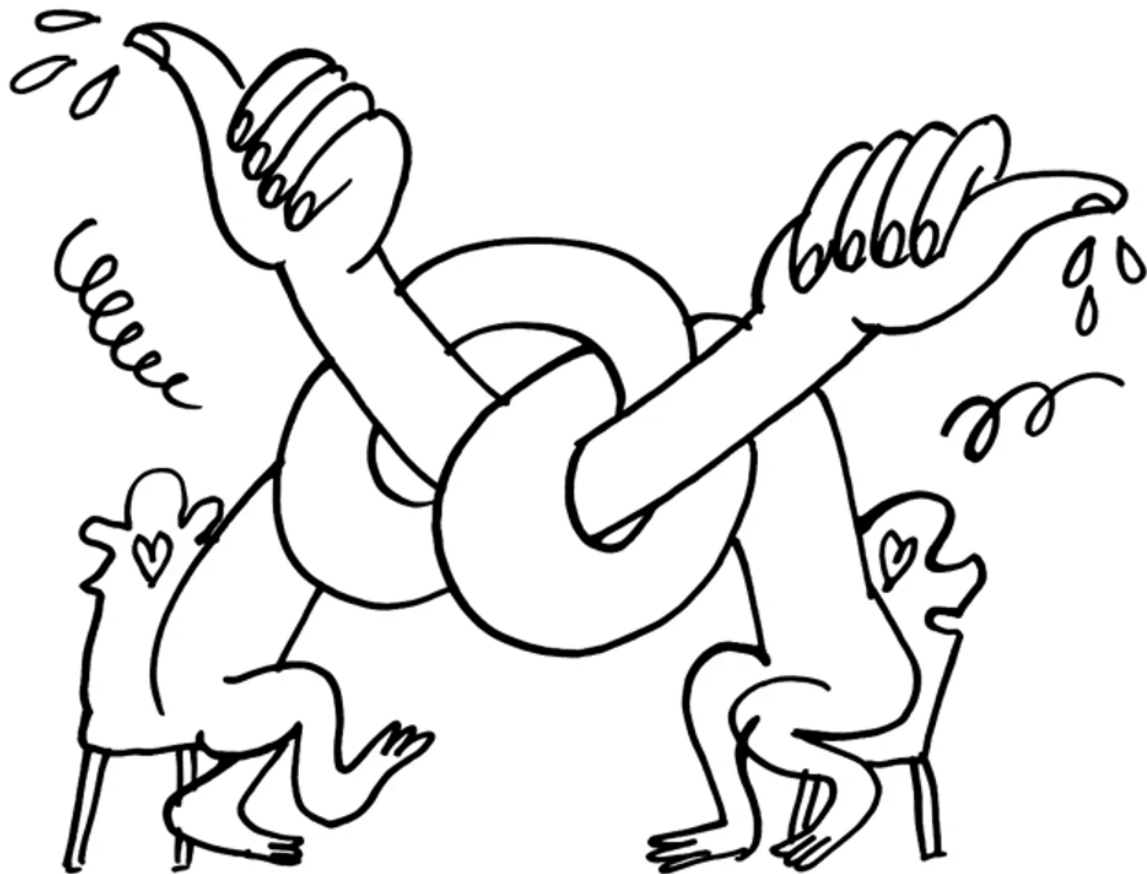


Illustration: Olga Prader

Communiqué de presse, long

Un pont rumantsch-romand à Nairs

À la mi-mars 2026, la Fundaziun Nairs et les organisatrices du festival, Flurina Badel et Bettina Vital, vous invitent à la quatrième édition du festival LitteraturA Nairs. Nous bâtissons un pont par-dessus le röstigraben et nous consacrons au dialogue littéraire entre la Suisse romanche et Suisse romande. Plusieurs actrices de la scène littéraire romande et rhéto-romane participeront à des performances, lectures en musique, ateliers, conférences, discussions et à un poetry slam avec des voix, connues et nouvelles, du slam des deux régions linguistiques. Cette édition vouera également une attention particulière à la traduction littéraire. Avant le festival, deux événements satellites auront lieu à Genève.

Vous savez très bien ce que signifie « faire schmolitz », en Suisse romande. Le titre du festival, Schmolitz, s'appuie sur cette expression romande qui indique le rituel de passer au tutoiement : deux personnes scellent leur amitié en entrecroisant leurs bras et en buvant leur verre d'un trait. Le titre révèle l'intention du festival : « Schmolitz. » LitteraturA Nairs permet aux jeunes générations de créatrices littéraires des deux régions de faire connaissance et fait renaître le lien historique étroit, mais désormais un peu affaibli, entre les littératures de la Suisse romanche et de la Suisse romande.

Au programme : échanger et se lier d'amitié

Le festival sera ouvert de manière festive samedi 14 mars 2026 par le nouveau directeur de Pro Helvetia, Michael Kinzer, lui-même romand, tout à fait dans le sens de l'échange translinguistique. La partie artistique de l'ouverture sera confiée à l'auteur et traducteur Walter Rosselli, résidant dans le Jura, par un essai littéraire ad hoc sur la manière de sceller des amitiés par le plurilinguisme. Ce sujet va être abordé dans d'autres moments du programme, par exemple par l'exposé du chercheur en littérature Renzo Caduff (Universités de Fribourg et Genève) sur les multiples interdépendances des littératures rhéto-romane et francophone.

La traduction comme geste de curiosité et comme condition préalable d'une relation d'égal à égal est également le fil rouge de la table ronde dirigée par Rico Valär, professeur de littérature et culture rhéto-romanes à l'Université de Zurich. Y participeront des traductrices et des éditeuses des deux régions linguistiques.

Comme les précédentes, cette édition du festival mettra un accent particulier sur la traduction littéraire. En collaboration avec le Collège de traducteurs Looren et la Lia Rumantscha, nous vous invitons à un atelier qui aura lieu le 27 février 2026, les Traversadas litteraras, suivie d'une soirée littéraire à la Maison Rousseau et Littérature, à Genève. L'objectif de ces événements consiste à revitaliser l'intérêt pour la traduction du romanche en français et de faire mieux connaître la littérature rhéto-romane en Suisse romande.

Lors du festival à Nairs, qui va durer toute une fin de semaine, nous allons rendre honneur à la traductrice et éditrice Denise Mützenberg. Depuis de décennies, elle met en vue des auteures rhéto-romanes et leurs œuvres en Suisse romande et dans le monde francophone. Renzo Caduff va prononcer l'éloge en son honneur. Des poètes rhéto-romanes liront des poèmes, accompagnés par l'ensemble musical féminin d'Engadine flà e flow, dirigé par Gianna Vital-Janett.

Rencontres artistiques et expériences littéraires

En Suisse romande, contrairement à ce que l'on observe dans le reste de la Suisse, on propose souvent davantage que des lectures classiques. La performance littéraire et toute forme personnalisée de présenter des textes sur les planches y sont appréciées. C'est la raison pour laquelle nous avons invité l'écrivaine et dramaturge romande Antoinette Rychner à animer un atelier trilingue (rm/fr/de) adressé à toutes les auteurices et autres personnes intéressées souhaitant interpréter leurs propres textes de manière performative.

Au programme du festival il y aura cinq performances littéraires nouvellement créées. Le samedi, Antoinette Rychner réalisera une performance qui rend hommage au fait de s'occuper d'autres êtres. Elle parlera de l'enfantement, de la cultivation de sa propre nourriture, du soin à prodiguer à l'espace vital et de ce que signifie s'intégrer de manière consciente aux cycles de la vie.

L'écrivaine rhéto-romane Carin Caduff réalisera une performance avec le multi-instrumentiste originaire de Scuol Valentin Bezzola. Les deux vont serpenter entre les sons, les lettres, les sonorités, les mots, les mélodies et les phrases, s'y plonger, s'envoler et raconter des histoires au sujet de trouvailles, de retrouvailles, de liaisons et du lâcher prise.

La poète d'Engadine Tina Planta-Vital accompagnera le public avec la percussionniste romande Béatrice Graf au cours d'une « promenade poétique » dans les environs et le long de l'Inn. L'écrivain de la relève, Janic Maskos, de Scuol, s'aventure sur les planches avec l'accordéoniste d'Engadine Bigna Guler. Leur performance s'intitule « Taidla tantüna ! » où les paroles et la musique s'entremêlent et demandent : m'écoutes-tu enfin ?

L'écrivain et musicien Thierry Raboud, de Vevey, présente une performance dans laquelle il parle de ce qui reste après la fonte galopante des glaciers et où il réunit pour la première fois des enregistrements de plusieurs glaciers suisses sur le terrain et de la poésie sonore réalisée live sur les planches.

Le clou du festival sera le Poetry Slam Ladin, romanche-romand-interculturel, organisé avec la collaboration de l'Uniun dals Grischs. Dans ce « Superschmolitz », deux stars du slam romand, Célia Slammeuse et Honorable Scarabée, rencontreront les jeunes slameuses romanches, Gianna Olinda Cadonau, Nora Sedláček, Fabian Portmann et Timothée Zaremba. Iels feront trembler les planches avec des textes tout nouveaux et impertinents, joueurs et plaisants. La soirée sera ponctuée par l'artiste des mots Gianna Duschletta, qui sait rendre magique le plus petit malentendu linguistique.

Communiqué de presse, court

Un pont rumantsch-romand à Nairs

À la mi-mars 2026, la Fundaziun Nairs et les organisatrices du festival, Flurina Badel et Bettina Vital, vous invitent à la quatrième édition du festival Litteratura Nairs. Intitulé Schmolitz, s'inspirant à l'expression romande « faire schmolitz » entendu comme rituel pour sceller un lien d'amitié, le festival célèbre le dialogue littéraire entre la Suisse romanche et romande.

Le festival sera ouvert le 14 mars par le nouveau directeur de Pro Helvetia, Michael Kinzer, suivi d'un essai littéraire de l'auteur Walter Rosselli sur le plurilinguisme et l'amitié. Autour des lectures, des ateliers et des exposés graviteront cinq nouvelles performances littéraires : Antoinette Rychner rendra hommage, tout en poésie, au fait de s'occuper d'autres êtres et au lien avec l'espace vital. Carin Caduff et Valentin Bezzola raconteront des histoires serpentant à travers les retrouvailles et le lâcher prise. Tina Planta-Vital et Béatrice Graf accompagneront le public lors d'une « promenade poétique » le long de l'Inn. Le jeune auteur Janic Maskos dialoguera rythmiquement avec Bigna Guler au sujet de l'écoute mutuelle et de la mésentente et Thierry Raboud va clore avec une performance sonore sur la disparition des glaciers.

Un autre sujet du festival sera la traduction littéraire : déjà en février, un atelier et une soirée littéraire auront lieu à Genève, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren et la Lia Rumantscha. À Nairs, la traductrice et éditrice Denise Mützenberg sera aux honneurs pour son engagement pluriannuel.

Un accent particulièrement ludique sera mis par le Poetry Slam Ladin interculturel Superschmolitz, une rencontre entre des stars du slam romand et la génération montante rhéto-romane. L'autrice et slameuse d'Engadine Gianna Duschletta va modérer la soirée et veillera aux finesses interlinguistiques.

Programme

Le programme du festival est disponible en romanche et en français.

Vous trouverez le programme et d'autres renseignements au lien suivant :
<https://nairs.ch/de/veranstaltung/schmolitz/>

Et pour les événements satellites à Genève :
<https://nairs.ch/de/veranstaltung/litteratura-nairs-schmolitz-a-geneve/>
ou alors sur le site web de la Maison Rousseau Littérature :
<https://m-r-l.ch/evenement/traversadas-litteraras/>
<https://m-r-l.ch/evenement/schmolitz-litteraire/>

Renseignements quant à l'atelier avec Antoinette Rychner :
<https://nairs.ch/de/veranstaltung/lavuratori-da-performance-litterara/>

Au sujet du festival LitteraturA Nairs

Depuis sa fondation, le festival LitteraturA Nairs souhaite se présenter comme une source d'impulsions et une plate-forme critique de la littérature rhéto-romane contemporaine. Il encourage le dialogue entre les expressions artistiques et la recherche académique et est organisé tous les deux ou trois ans par l'écrivaine Flurina Badel et la traductrice Bettina Vital. Chaque édition se consacre à un sujet majeur de la politique culturelle.

La première édition, Machöas. LitteraturA Nairs (2018), s'est concentrée sur la création des auteurices rhéto-romanes et sur la représentation de la figure féminine ; elle a changé durablement la perception des voix féminines dans la scène littéraire rhéto-romane. Bestial. LitteraturA Nairs (2021) était consacré à l'animal, aux relations interspécifiques et à celles des êtres humains avec les autres êtres vivants. Neolatin. LitteraturA Nairs a suivi en 2023 : un événement autour de la poésie néolatine contemporaine et sa traduction qui a renforcé la conscience des liens entre les langues romanes autour du globe et qui a amorcé de nombreuses collaborations internationales entre auteurices et traducteurices.

Rétrospective sur les éditions passées de LitteraturA Nairs :
<https://nairs.ch/de/literatura-nairs/>

Au sujet de la Fundaziun Nairs

La Fundaziun Nairs, fondée en 2005, est à la fois une maison pour artistes, une halle d'art et un laboratoire de culture. Elle est basée dans un monument historique bâti en 1913. Elle met l'Engadine en réseau avec la scène artistique globale. Dans le cadre de son programme international d'artistes en résidence, elle invite chaque année une trentaine d'artistes et penseuses choisies par un jury pour un séjour de plusieurs mois. La Fundaziun Nairs promeut donc le dialogue et la collaboration interdisciplinaire. Dans la halle d'art, on peut admirer l'art contemporain dans des pièces d'exposition chargées d'Histoire. Un programme de manifestations varié et interdisciplinaire se consacre aux questionnements actuels et offre également un espace à la création artistique régionale et à la culture rhéto-romane.

Dossier de presse et matériel photographique

[Lien Google Drive](#)

Contacts pour les médias

Organisatrices:

Bettina Vital, bettina.vital@icloud.com, +41 79 757 11 76

Flurina Badel, mail@flurinabadel.ch, +41 79 624 89 67

Fundaziun Nairs:

Josiane Imhasly (Directrice), j.imhasly@nairs.ch, +41 81 864 98 02

Soutien

Le festival est soutenu par

Pro Helvetia, fundaziun svizra per la cultura
Lia Rumantscha
Landis & Gyr Stiftung
Stiftung Corymbo
Oertli-Stiftung
Pro Litteris
Biblioteca Engiadinaisa
Stiftung Dr. Valentin Malamoud
Stiftung Kultur im Waldhaus Sils
Banca Chantunala Grischuna
Uniun dals Grischs

En collaboration avec

Chasa da translaziun Looren
Hotel Scuol Palace
Libreria Poesia Clozza
Maison Rousseau Littérature
Université de Genève
Centre de traduction littéraire de Lausanne

La Fundaziun Nairs est soutenu par

Kulturförderung Kanton Graubünden
CEE Corporaziun Engergia Engiadina
Cumün da Scuol